



RĂDULESCU VALENTINA

Position académique : maître assistant

Adresse : Université de Craïova, Faculté des Lettres, Département de Langues romanes et classiques, str. A. I. Cuza, n° 13, 200585, Craïova, Dolj, Roumanie.

Email : valentfalan@gmail.com

TITRES UNIVERSITAIRES

Doctorat ès lettres – littérature française, Université de Craïova.

D.É.A. Littérature française – Université « François Rabelais » de Tours, France.

Maîtrise Langue et littérature roumaine – Langue et littérature française, Université de Craïova.

COURS DONNÉS

Niveau licence :

Littérature française du XVII^e et du XVIII^e siècle. Roman francophone contemporain. Le roman postmoderne et hypermoderne. Stylistique de la traduction. Travaux dirigés de traduction littéraire.

Niveau master :

Littérature française contemporaine (fin du XX^e siècle-début du XXI^e). Littératures francophones en dehors de l'espace européen (Le Maghreb). Problèmes de la fiction (atelier). Méthodologie de la recherche.

DOMAINES DE RECHERCHE :

Littérature française contemporaine. Roman maghrébin contemporain. Théories du récit. Traduction littéraire.

PROJETS DE RECHERCHE

Membre dans des projets de recherche internationaux

2008 – 2010 – Membre dans le Projet bilatéral : *Recherches sur les francophonies européennes: l'analyse génétique des textes – approche poïétique/poétique et projet de conférence*

(CeFrE-AGT-APPC) réalisé en collaboration par l'Université de Craiova et Archives et Musée de la littérature (AML) de Bruxelles. Projet financé par l'Agence Nationale de Recherche Scientifique par le contrat de financement n°.103 CB/11.09.2008. Domaine: Recherche socio-économique et en sciences humaines.

2005 – 2007 – Membre dans le Projet bilatéral: *Création d'une Fondation pour la recherche en Francophonie* réalisé en collaboration par l'Université de Craiova et Archives et Musée de la littérature (AML) de Bruxelles. (N°. de référence : FP/IB – 431/2005).

Membre dans des projets culturels

2009 – *La postérité de l'écrivain: la traduction de fragments du Journal d'un journaliste sans journal, d'I. D. Sîrbu*. Projet culturel n° 12/2008/ approuvé par l'Union des Écrivains de Roumanie Valeur du contrat : 7000 RON.

2008 – Octobre – décembre – membre dans le Projet *Traduction et interculturalité*, n°. 12/2008/sem.2, financé par l'Union des Écrivains de Roumanie et par la Loterie roumaine pour la traduction en roumain des œuvres de quelques poètes belges et en français des œuvres de quelques poètes roumains.

PUBLICATIONS

1. Volumes

Volumes auteur unique

2012 – *La critique littéraire. Repères théoriques* (Cours pour l'enseignement à distance), Craiova, Éditions "Universitaria", ISBN 978-606-14-0467-4, 111 p. (format A4).

2008 – *Repères pour l'analyse du récit*, Craiova, Éditions "Universitaria", collection "Études françaises", ISBN 978-606-510-298-9, 173 p.

2005 – *Marguerite Yourcenar et l'alchimie de la création. Approche poétique/poïétique*, Craiova, Éditions "Universitaria", ISBN 973-742-128-0, 205 p.

Volumes édités (en collaboration)

2014 – Condei, Cecilia, Dincă, Daniela, Rădulescu, Valentina (éds.), *Écrivains étrangers d'expression française*, Craiova, Éditions "Universitaria", collection "Didactique des langues", ISBN 978-606-14-0810-8.

2013 – Lascu, Ioan, Manolescu, Camelia, Rădulescu, Valentina (éds.), *Albert Camus: innovation, classicisme, humanisme*, Craiova, Éditions "Scrisul Românesc. Fundatia-Editura", collection "Hermès", ISBN 978-606-8229-57-7.

2011 – Condei, Cecilia, Lascu, Ioan, Manolescu, Camelia, Rădulescu, Anda, Rădulescu, Valentina, Vuillemin, Alain (éds.), *Albert Camus – un écrivain pour notre temps*, Craiova, Éditions "Universitaria", ISBN 978-606-14-0156-7.

2010 – Rădulescu, Valentina, Rossion, Laurent, Tilea, Monica (éds.), *Les brouillons sur soi. Lectures génétiques&poïétiques*, Craiova, Éditions "Universitaria", ISBN 978-606-510-987-2.

2009 – Rădulescu, Valentina, Tilea, Monica (éds.), *Nomadisme et croisements francophones*, Craiova, Éditions Universitaria, ISBN 978-606-510-291-0.

Traductions

- 2014 – Traduction française (en collaboration avec Monica Iovănescu) des poèmes en prose du poète roumain Ștefan Petică, in Ștefan Petică, *Poèmes en prose. Édition polyglotte*, sous la direction de Nicoleta-Presură Călina, Craiova, Éditions "Aius", pp. 119-140.
- 2012 – *Trois voix de la poésie : Jean-Luc Wauthier, Lucien Noullez, Marc Dugardin* (volume en collaboration avec Ioan Lascu et Anda Rădulescu), Craiova, Éditions "Scrisul Românesc".
- 2009 – "La dépendance de l'alphabet", "Chant du cygne", "Actualités", textes traduits du volume *Orbi în Paradis (Aveugles au Paradis)* de Paul Aretzu, publicat în "Le journal des poètes", n°.4/2009, Belgique.
- 2008 – *Les Fruits de l'ombre* (sélection de textes), traduction et présentation, in "Ramuri", n°. 11/novembre 2008.
- 1998 – Guy Larroux, *Realismul. Elemente de poetică, critică și istorie literară (Le réalisme. Éléments de poétique, critique et histoire littéraire)*, Bucarest, Éditions "Cartea Românească", collection "Syracuză".

2. Articles (par domaine de recherche)

Littérature d'expression française

- 2015 – « Hétérochronie, hétérotopie et configuration narrative dans *Le Crime d'Olga Arbélina*, d'Andreï Makine », communication présentée lors du Colloque International *Hétérotopies et hétérochronies dans l'œuvre d'Andreï Makine*, organisé par le Centre d'études HETEROTOPOS de l'Université de Bucarest en partenariat avec CEREFREA, Bucarest, 11-12 mai 2015 (sous presse).
- 2015 – « Le mythe de Philoctète et ses "déplacements poétiques/poétiques dans le roman *La Chaussure sur le toit*, de Vincent Delecroix", in Nina Aurora-Bălan, Alexandra Iorgulescu, Mihaela Marcu (coord.), *Omagiu Dumitrașcu Katalin, Dumitrașcu, Emil. Studia linguistica et philologica*, Editura Universitaria 2015, pp. 237-252.
- 2015 – « Quelques aspects de l'écriture de la violence dans le roman *L'Attentat* de Yasmina Khadra, in *Dialogues Francophones*, n°. 20-21, 2014/2015, Timișoara, Editura Universităţii de Vest, ISSN 1224-7653, pp. 31-44.
- 2015 – « Quelques aspects de la réécriture dans *Jacques et son maître*, de Milan Kundera », in *Analele Universităţii din Craiova. Seria Ştiinţe filologice – Limbi romanice şi clasice*, nr. 1, 2015, ISSN 1224 – 8150, pp. 249-266.
- 2014 – « Écriture romanesque et tension narrative dans *La Vieille qui marchait dans la mer*, de San-Antonio », in Hugues Galli (dir.), *Pourquoi (re)lire San-Antonio aujourd'hui ?*, Éditions Universitaires de Dijon, collection *Sociétés*, Dijon, 2014, ISBN : 978-2-36441-113-5, pp. 89 – 204.
- 2014 – « Enjeux de l'écriture fragmentaire dans *Hôtel Saint-Georges* de Rachid Boudjedra », in *Analele Universităţii din Craiova, Seria Ştiinţe Filologice. Limbi străine aplicate*, nr. 1, 2014, ISSN: 1841-8074, pp. 345-354.

- 2014 – « Mythe et réécriture dans deux romans makiniens », in Dinu, Dana, Strehie, Mădălina, Marco. A. Gutiérrez (coord.), in Actele Colocviului Internațional « Receptarea Antichității greco-latine în culturile europene », Ediția a VII-a, 24-25 octombrie 2014, pp. 379-390.
- 2014 – « Le dynamisme de l'écriture minimaliste », in *Annales de l'Université de Craiova*, Série « Sciences philologiques. Langues et littératures romanes », Année XVIII, n° 1/2014, ISSN : 1224 - 8150, pp. 92 – 105.
- 2012 – « Pudeur et impudeur dans *La rêveuse d'Ostende* d'Éric-Emmanuel Schmitt », in *Dialogues francophones. „De l'(im)pudeur en Francophonie”*, n° 18, Timișoara, Editura Universității de Vest, ISSN 1224 – 7073, revue B+, indexée Copernicus, p. 59-68.
- 2011 – « La pratique de la lecture littéraire : Quels enjeux pour les étudiants en FLE de l'Université de Craiova? » (en collaboration avec Monica Tilea), in Cecilia, Claire Despierres, Cristiana Teodorescu, Jolanta Zajac, Mircea Ardeleanu, Luc Collès (éds.), *La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures*, Editura Universitaria Craiova, 2011, ISBN 978-606-14-0351-8, p. 114-126.
- 2011 – « La réécriture du mythe: enjeux textuels et contact des cultures », in *Journées scientifiques internationales* n° 2. „Francophonie et contact des cultures”, Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, ISSN 2068 – 2506, p. 205-217.
- 2010 – « *La femme qui pleure ou ”la danse ininterrompue des lignes brisées”* », in *Dialogues francophones. „Les francophonies au féminin”*, n° 16, Timișoara, Editura Eurostampa, ISSN 1224 – 7073, revue B+, indexée Copernicus, p. 259-238.
- 2010 – « Le voile levé de l'avant-texte. Le cas de *La Chronique du Cygne* de Paul Willems », in *Les brouillons sur soi. Lectures génétiques&poïétiques*, Actes édités sous la direction de Valentina Rădulescu, Laurent Rossion et Monica Tilea, Craiova, Editura „Universitaria”, ISBN 978-606-510-987-2, p. 235-252.
- 2009 – « La séduction de l'incipit romanesque : Italo Calvino, *Si par une nuit d'hiver un voyageur* », in *Quaderni di studi italiani e romeni*, n° 4, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Italia, ISBN 978-88-6274-198-9, p. 277-292.
- 2009 – « *Écran Total* ou la provocation de l'hypertexte fictionnel », in *AUC*, seria „Științe filologice – Langues et littératures romanes”, Craiova, Editura Universitaria, revue B+.
- 2009 – « *Quelques aspects du métissage dans le roman maghrébin contemporain* », in Actes du Colloque international "Métissage culturel : interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones", Craiova 3-4 novembre 2008, Craiova, Editura „Universitaria”, ISBN 978-606-510-449-5 și 978-606-510-451-8, p. 39-52.
- 2009 – « Le métissage des arts dans *La femme sans sépulture* d'Assia Djébar: l'écriture cinématographique », in *Marques identitaires et phénomènes de métissage dans l'espace francophone*, Craiova, Editura Universitaria, ISBN 978-606-510-672-7, p. 105-115.
- 2008 – « Marguerite Yourcenar ou la correspondance comme exercice de sincérité », in *AUC*, seria „Științe filologice – Langues et littératures romanes”, Craiova, Editura Universitaria, ISSN 1224-8150, revue B+, p. 112-119.
- 2008 – « Vincent Delecroix - *La chaussure sur le toit* ou écrire dans l'extrême contemporain », in Actes de la Conférence Internationale Repères identitaires en contexte européen, Université de Pitești, 23-25 mai 2008.
- 2007 – « Aspects de la narration postmoderne », in *Quaderni di studi italiani e romeni*, n° 3, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Italia, ISBN 978-88-6274-004-3, p. 177-196.

- 2006 – « Assia Djebar et l'écriture postcoloniale: écrire dans la langue de l'Autre », in Actes du Colloque International *Le français et les sciences*, Iași, 24-26 mars 2005, Editura Universității „Al.-I. Cuza” de Iași, ISSN 1841-1835, p. 117-125.
- 2005 – « L'inscription du lecteur dans *Le crime d'Olga Arbéline* d'Andrei Makine », in *Analele Universității din Craiova*, Seria „Științe filologice – Langues et littératures romanes”, numéro spécial consacré aux actes du Colloque International *Langue et littérature française: Nouvelles méthodes de recherche*, an IX, nr.1, ISSN 1224-8150, revistă B+, p. 217-225.
- 2005 – « Métalepse et mise en abyme dans *Jacques le Fataliste et son maître* de Denis Diderot », in *L'approche poétique/poétique*, n° 6, Craiova, Editura „Universitaria”, ISSN 1582-1994, p. 207-214.
- 2004 – « Espaces de l'aliénation dans *Le Thé au harem d'Archi Ahmed* de Mehdi Charef », *Analele Universității din Craiova*, Seria „Științe filologice – Langues et littératures romanes”, numéro spécial consacré aux actes du Colloque International *Variétés linguistiques et culturelles*, Craiova, 7 – 8 mai 2004, an VIII, ISSN 1224-8150, revistă B+, p. 309-315.
- 2004 – « Assia Djebar: *La femme sans sépulture* ou la mosaïque des voix », *Annals of the University of Craiova*, Series Philology – English, an V, nr.1, ISSN 1454-4415, p. 151-158.
- 2004 – « Assia Djebar, *Femmes d'Alger dans leur appartement*: dialogue avec Delacroix et Picasso », in *L'approche poétique/poétique*, n° 5, Craiova, Editura „Universitaria”, ISSN 1582-1994, p. 39-55.

Traduction

- 2015 – « Traduction et déformation. Sur la traduction de deux nouvelles de Marguerite Yourcenar », in Guță Anuța, Manolescu, Camelia (coord.), *La Aniversare : In honorem Cornelia Olănescu*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN : 978-606-14-0931-0, pp. 149-161.
- 2014 – « Irina Mavrodin : Autotraduction, Traduction, Réécriture », in Popescu, Gabriel (coord.), *Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei Mavrodin*, Craiova, Editura Universitaria, 2014, ISBN : 978-606-14-0888-7, ISBN : 978-606-14-0940-2, pp. 195 – 210.
- 2014 – Anda Rădulescu, Valentina Rădulescu, « Traduire la poésie : hésitations du traducteur face au langage/à la pensée poétique », in *Annales de l'Université Dunărea de Jos de Galați*, Fascicule XXIII, volume VIII, n° 11, *Mélanges francophones*, Carmen Andrei (dir.), *Hésitations du traducteur*, Galați University Press, 2014, ISSN : 1843-8539, pp. 18-30.
- 2013 – « La trace de l'autre: aspects de la traduction de la bilangue dans *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun », in *Agapes Francophones 2012. Actes du IX^e Colloque d'études francophones, Passeurs de mots*, Université de Timișoara, 16-17 mars 2012, Timișoara, Editura Universității de Vest, ISBN 978-973-125-386-2, p. 459-471.

Comptes rendus critiques

- 2015 – Rabia Redouane, *Femmes arabes et écritures francophones. Machrek – Maghreb*, in *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice – Limbi romanice și clasice*, nr. 1, 2015, ISSN 1224 – 8150, pp. 276-278.
- 2013 – « Cecilia Condei, *Éléments de linguistique pour l'analyse discursivo-textuelle*, Craiova, Éditions Universitaria, collection "Études françaises", 2011, 207 p. », in "Annales scientifiques de l'Université « Ovidius » de Constanta", Volume XXIV, n° 2/2013, ISSN 1223-7248, p. 173-175
- 2013 – « Thélème. *Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 27/2012, Madrid, Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, 443 p. », in *Annales scientifiques de l'Université « Ovidius » de Constanta*, Volume XXIV, n° 2/2013, ISSN 1223-7248, p. 167-172.
- 2009 – « Cecilia Condei, *Dimensions pragmatiques du discours (non)littéraire* », in "Bulletin scientifique de l'Université Technique de constructions de Bucarest", n° 2, 2009, p. 81.

AUTRES ACTIVITÉS

Secrétaire de rédaction des *Annales de l'Université de Craïova. Série Sciences philologiques – Langues et littératures romanes*.

Co-responsable du Cercle de traductions littéraires « Intercultura » de la Faculté des Lettres de l'Université de Craïova.

Co-coordonateur du Jury Goncourt des étudiants à l'Université de Craïova.

2012, 2013, 2014, Membre des jurys (à l'Université de Craiova) du Concours *Mot à Monde*, concours de traduction d'un auteur francophone (pour les étudiants), organisé par l'Ambassade de France en Roumanie, L'AUF, l'Institut Français de Cluj-Napoca.